

 **Богоявлення Господа Бога і Спаси нашого
Ісуса Христа - 6 січня**

Якщо 6 січня випадає у неділю або понеділок, то згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.

Антифон 1

Стих 1: Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, дому Якова із людей варварів;* Стала Юдея святиня його, Ізраїль – володіння його (Пс 113,1-2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Море виділо і побігло, Йордан повернувся назад (Пс 113,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад? (Пс 113,5)

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Якщо співаємо 2ий антифон: Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Як ні то співаємо: Єдинородний Сину

Антифон 2

Стих 1: Возлюбив я, бо вислухав Господь голос моління мого (Пс 114,1).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо тобі: Алілуя.

Стих 2: Бо прихилив вухо своє до мене і у дні мої призову (Пс 114,2).

 **Jan 06: Holy Theophany of Our Lord,
God and Saviour Jesus Christ**

Text from "[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)"; Pg. 788

Liturgical Instruction: If Jan 06 lands on a Sunday or Monday the Typicon prescribes the Divine Liturgy of St. Basil the Great.

First Antiphon

Verse 1: When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people * Judah became His sanctuary, Israel His dominion (Ps 113:1-2).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Verse 2: The sea beheld this and fled,* the Jordan turned back on its course (Ps 113:3).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

Verse 3: Why was it, O sea, that you fled,* that you, O Jordan, turned back on your course? (Ps 113:5)

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

If the second antiphon is sung: (Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) Otherwise we sing: Only-begotten Son...

Second Antiphon

Verse 1: I am filled with love,* for the Lord will hear the voice of my plea (Ps 114:1).

Refrain: Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Verse 2: For He has inclined His ear to me,* and I will call to Him all the days of my life (Ps 114:2).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо тобі: Алилуя.

Стих 3: Обняли мене болісті смерти, біди адові зустріли мене (Пс 114,3).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо тобі: Алилуя.

Стих 4: Милостивий Господь і праведний і Бог наш милує (Пс 114.4).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо тобі: Алилуя.

Слава і нині: Єдинородний Сину:

Антифон 3

Стих 1: Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,* Троїчне явилось поклоніння;* бо Родителя голос свідчив тобі,* возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубиним засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.

Стих 2: Нехай же скаже дім Ізраїлів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,2).

Тропар (глас 4): Коли в Йордані ...

Стих 3: Нехай же скаже дім Аронів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,3).

Тропар (глас 4): Коли в Йордані ...

Стих 4: Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,4).

Тропар (глас 4): Коли в Йордані ...

Refrain: Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Verse 3: The pangs of death encircled me,* the trials of Hades befell me (Ps 114:3).

Refrain: Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Verse 4: Merciful and just is the Lord;* our God shows compassion (Ps 114:4).

Refrain: Son of God, baptized by John in the Jordan...

Glory... now... Only-begotten Son...

Third Antiphon

Verse 1 (Soloist): Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever (Ps 117:1).

Troparion (Tone 1): When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the “beloved Son,”* and the Spirit in the form of a dove confirmed the Word’s certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

Verse 2 (Soloist): Therefore let the house of Israel say that He is good, for His mercy endures forever (Ps 117:2).

Troparion (Tone 4): When You, O Lord, were baptized ...

Verse 3 (Soloist): Therefore, let the house of Aaron say that He is good, for His mercy endures forever (Ps 117:3).

Troparion (Tone 4): When You, O Lord, were baptized ...

Verse 4 (Soloist): Let all who fear the Lord say that He is good, for His mercy endures forever (Ps 117:4).

Troparion (Tone 4): When You, O Lord, were baptized ...

Вхідне: Благословен, хто йде в ім'я Господнє, ми благословляли вас із дому Господнього, Бог - Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,* Троїчне явилось поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,* возлюбленим Сином тебе називаючи,* і Дух у виді голубиним засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): Явився еси днесь вселенній* і світло твоє, Господи, знаменувалося на нас,* що зі зрозумінням оспівуємо тебе:* Прийшов еси і явився еси – Світло неприступне.

Замість Трисвятого: Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алілуя!

Прокімен (глас 4): Благословен, хто йде в ім'я Господнє,* Бог Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

Стих: Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

Апостол: (Тит 2,11-14; 3,4-7): Сину Тите, Божа благодать з'явилася спасенна всім людям і навчає нас, щоб ми, зрікшись нечестя та грішних бажань цього світу, жили тверезо, праведно і благочестиво в нинішньому віці, чекаючи блаженної надії і славного з'явлення великого Бога і Спаси нашого Ісуса Христа, який віддав себе самого, щоб викупити нас від усякого беззаконня та щоб очистити собі народ, що був би його власний, ревний до добрих діл. Та коли з'явилась доброта й любов до людей Спаси нашого Бога, він спас нас не ради діл справедливості, які ми були зробили, але з свого милосердя, купілля відродження і відновлення Святого Духа, якого вилив на нас щедро через Ісуса Христа, нашого Спаси, щоб ми, оправдані його благодаттю, стали згідно з надією спадкоємцями життя вічного.

Entrance Verse (Soloist): Blessed is He Who comes in the name of the Lord, we bless you from the house of the Lord; the Lord is God and has appeared to us (Ps 117:26-27).

Troparion (Tone 1): When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the “beloved Son,”* and the Spirit in the form of a dove confirmed the Word’s certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 4): Today You have appeared to the world* and Your light, O Lord, has been signed on us,* who with knowledge sing Your praises.* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

Instead of “Holy God...”: All you, who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

Prokimenon (Tone 4): Blessed is He, who comes in the Name of the Lord;* God the Lord has appeared to us (Ps 117:26-27).

verse: Give thanks to the Lord for He is good for His mercy endures forever (Ps 117:1).

Epistle: (Ti 2:11-14; 3:4-7): *Titus my son*, the grace of God has appeared, bringing salvation to all, training us to renounce impiety and worldly passions, and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Saviour, Jesus Christ. He it is who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds. But when the goodness and loving-kindness of God our Saviour appeared, he saved us, not because of any works of righteousness that we had done, but according to his mercy, through the water of rebirth and renewal by the Holy Spirit. This Spirit he poured out on us richly through Jesus Christ our Saviour, so that, having been justified by his grace, we might become heirs according to the hope of eternal life.

Алилуя (глас 4):

Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців (Пс 28,1).

Стих: Глас Господній над водами, Бог слави загремів, Господь над водами великими (Пс 28,3).

Євангеліє: (Мт 3,13-17): *Тоді прибув* Ісус із Галилеї на Йордан до Йоана, щоб хреститися від нього; але Йоан спротивлявся йому, кажучи: “Мені самому треба хреститися в тебе, а ти приходиш до мене?” Ісус у відповідь сказав до нього: “Залиши це тепер, так бо личить нам здійснити всяку правду.” І тоді він залишив його. А охрестившись, Ісус зараз же вийшов з води. І ось розкрилось йому небо, і він побачив Духа Божого, який спускався, мов голуб, і зійшов на нього. І голос пролунав з неба: “Це Син мій любий, що його я вподобав.”

Замість Достойно: Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані.

Ірмос (глас 2): Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує тебе, Богородице; одначе ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо ти є християн заступниця, тебе величаємо.

Причасний: Явилася благодать Божаспасительна всім людям (Тит 2,11). Алилуя (х3).

Згідно Галицької традиції, ми співаємо: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос хрестився в Йордані.

Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім’я...” (х3).

Alleluia (Tone 4):

verse: Bring to the Lord, you sons of God; bring to the Lord young rams (Ps 28:1).

verse: The voice of the Lord is over the waters, the God of glory has thundered, the Lord reigns over vast waters (Ps 28:3).

Gospel: (Mt 3:13-17): *At that time,* Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be baptized by him. John would have prevented him, saying, ‘I need to be baptized by you, and do you come to me?’ But Jesus answered him, ‘Let it be so now; for it is proper for us in this way to fulfil all righteousness.’ Then he consented. And when Jesus had been baptized, just as he came up from the water, suddenly the heavens were opened to him and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him. And a voice from heaven said, ‘This is my Son, the Beloved, with whom I am well pleased.’

Instead of “It is truly...”: O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

Irmos (Tone 2): Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good, accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

Communion Verse: The Grace of God has appeared, bringing salvation to all (Ti 2:11). Alleluia! (3x)

According to Galician usage, we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of “We have seen the true light...” (1x) “May our mouths be filled...” (3x) and “Blessed be the Name of the Lord...” (3x).